وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جـــهاز الإشـــراف والتقـويم العلـمي

دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد

الجامعة : بغداد

الكلية/ المعهد: كلية اللغات

القسم العلمي : قسم اللغة الاسبانية

تاريخ ملء الملف : ٢٠٢٢/١٠/١٤

اسم التدريسي: / المدرس اسيل عبد اليمة كاظم

التوقيع:

التوقيع:

اسم رئيس القسم :ا.م.درياض مهدي جاسم

اسم المعاون العلمي :أ.م.د. عمار عودة جوير.

التاريخ:

التاريخ :

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ

التوقيع

مصادقة السيد العميد

وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج مع اعتماد اسس التعليم الالكتروني.

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد –كلية اللغات
٢. القسم العلمي / المركز	
٣. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني	قسم اللغة الاسبانية
٤. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس
٥. النظام الدراسي : سنوي /مقررات /أخرى	سنوي
٦. برنامج الاعتماد المعتمد	لا يوجد
٧. المؤثرات الخارجية الأخرى	
٨. تاريخ إعداد الوصف	٢٠٢٢/١٠/١٤
٩. أهداف البرنامج الأكاديمي	
- التعرف على كيفية ترجمة الجمل والتعابيروالتراكيب القواعدية من الاسبانية الى العربية وبالعكس.	
- .تعلم كيفية ترجمة النصوص البسيطه	
-	

١٠. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقويم.
أ- الاهداف المعرفية أ١- تعريف الطالب بأهمية الترجمة في اللغة. أ٢- معرفته للترجمة الصحيحة للجمل والتعابيروالتراكيب القواعدية من الاسبانية الى العربية وبالعكس. أ٣- معرفته للتراجم المختلفة والمتعددة للمفردة او التركيب الواحد.
ب – الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج. ب ١ - مهارة الترجمة. ب ٢ - مهارة التحدث والاستعمال الصحيح للترجمة. ب ٣ - مهارة الكتابة السليمة املائيا وقواعديا. ب٤ معرفة مهارات الطلبة في اداء واجباتهم واختباراتهم المتنوعة الكترونيا.
طرائق التعليم والتعلم
- شرح المفردة او التركيب المُراد ترجمته. - ترجمته من العربية الى الاسبانية وبالعكس. - التناقش مابين الاستاذ والطالب حول التراجم المتعددة للمفردة او للتركيب الواحد.
طرائق التقويم
- الاحتبارات الالكترونية. - الاختبارات الشفوية . - الاختبارات التحريرية في الورقة او على السبورة.
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية . ج١- تنمية مهارة التفكير في الترجمة الصحيحة لمفردة او لتركيب معينين. ج٢- تنمية مهارة الطالب في استخدام المفردات الاسبانية ومثيلاتها في العربية. ج٣- تنمية مهارة الطالب على استعمال اللغة العربية الفصيحة التي يحاول بعض الطلاب الابتعاد عن استعمالها لاعتقادهم بصعوبة هذا الاستعمال.
طرائق التعليم والتعلم
- شرح المفردة او التركيب المُراد ترجمته الكترونيا. - ترجمته من العربية الى الاسبانية وبالعكس. - النقاش مابين الاستاذ والطالب حول التراجم المتعددة للمفردة او للتركيب الواحد باستعمال نظام الكوكل ميت.

طرائق التقويم
- الاختبارات الالكترونية. - الاختبارات الشفوية . - الاختبارات التحريرية الالكترونية وفق برنامج الكوكل ميت.

د -المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د١- مهارة استعمال الطرائق والاساليب. د٢- مهارة استعمال الوسائل التعليمية. د٣- تنمية المهارات الفردية في الترجمة.
طرائق التعليم والتعلم
- شرح المفردة او التركيب المُراد ترجمته. - ترجمته من العربية الى الاسبانية وبالعكس. - النقاش مابين الاستاذ والطالب حول التراجم المتعددة للمفردة او للتركيب الواحد.
طرائق التقويم
- الاختبارات الالكترونية. - الاختبارات الشفوية . - الاختبارات التحريرية الالكترونية وفق برنامج الكوكل ميت.

١١. بنية البرنامج				
المرحلة الدراسية	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة	
			نظري	عملي
الثانية	SIT ٢١١	مدخل الى الترجمة	٣ ساعات	ساعة واحدة

١٢. التخطيط للتطور الشخصي
- العمل الجماعي: المشاركة الجماعية لجميع الطلبة بفاعلية ونشاط وفق المعايير الالكترونية. - ادارة الوقت: ادارة الوقت بفاعلية وتحديد الاولويات مع القدرة على العمل المنظم بمواعيد. - القيادة: القدرة على توجيه وتحفيز الطلبة. - الاستقلالية في العمل.
١٣. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)
- القبول المركزي.
١٤. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج.
- الموقع الالكتروني للكلية. - دليل الكلية. - الكتب والمصادر الخاصة بالقسم.

مخطط مهارات المنهج																							
يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم																							
				مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج																			
السنة / المستوى	رمز المقرر	اسم المقرر	أساسي أم اختياري	الأهداف المعرفية				الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج				الأهداف الوجدانية والقيمية				المهارات العامة والتأهيلية المنقولة(المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي وفق المعايير الالكترونية)							
				أ١	أ٢	أ٣	أ٤	ب١	ب٢	ب٣	ب٤	ج١	ج٢	ج٣	ج٤	د١	د٢	د٣	د٤				
٢٠٢٠-٢٠٢١	211 SIT	مدخل الى الترجمة	اساسي			-				-				-				-					

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب وفق المعايير الالكترونية وذلك تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد – كلية اللغات
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الاسبانية
٣. اسم / رمز المقرر	مدخل الى الترجمة - **211 SIT**
٤. أشكال الحضور المتاحة	اسبوعي
٥. الفصل / السنة	سنوي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٢٤٠ ساعة
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠٢٠/١٢/٦
٨. أهداف المقرر	

- التعرف على كيفية ترجمة الجمل والتعابيروالتراكيب القواعدية من الاسبانية الى العربية وبالعكس.
- يساعد استعمال الطالب لهذه الجمل والتراكيب وترجمتها على مستواه في المواد الاخرى وبناء على نظام الصف الالكتروني.

١٠.مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقويم.
أ- الأهداف المعرفية أ١- تعريف الطالب بأهمية الترجمة في اللغة. أ٢- معرفته للترجمة الصحيحة للجمل والتعابيروالتراكيب القواعدية من الاسبانية الى العربية وبالعكس. أ٣- معرفته للتراجم المختلفة والمتعددة للمفردة او التركيب الواحد.
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر وفق نظام الصف الالكتروني. ب١ -- مهارة الترجمة. ب ٢ - مهارة التحدث والاستعمال الصحيح للترجمة. ب ٣ - مهارة الكتابة السليمة املائيا وقواعديا.
طرائق التعليم والتعلم
- شرح المفردة او التركيب المُراد ترجمته. - ترجمته من العربية الى الاسبانية وبالعكس. - النقاش مابين الاستاذ والطالب حول التراجم المتعددة للمفردة او للتركيب الواحد.
طرائق التقويم
- الاختبارات الالكترونية. - الاختبارات الشفوية . - الاختبارات التحريرية في الورقة او على السبورة.
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج١- تنمية مهارة التفكير في الترجمة الصحيحة لمفردة او لتركيب معين. ج٢- تنمية مهارة الطالب في استعمال المفردات الاسبانية ومثيلاتها في العربية. ج٣- تنمية مهارة الطالب في استعمال اللغة العربية الفصيحة التي يحاول بعض الطلاب الابتعاد عن استعمالها لاعتقادهم بصعوبة هذا الاستعمال.
طرائق التعليم والتعلم
- شرح المفردة او التركيب المُراد ترجمته. - ترجمته من العربية الى الاسبانية وبالعكس. - النقاش مابين الاستاذ والطالب حول التراجم المتعددة للمفردة او للتركيب الواحد وفق برنامج الكوكل ميت.

طرائق التقويم

- الاختبارات الالكترونية.
- الاختبارات الشفوية .
- الاختبارات التحريرية بالاعتماد على برنامج الكوكل ميت.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

د١- مهارة استعمال الطرائق والاساليب.

د٢- مهارة استعمال الوسائل التعليمية.

د٣- تنمية المهارات الفردية في الترجمة.

١١- بنية المقرر

الاسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة او الموضوع	طريقة التعلم	طريقة التقييم
١	٤ ساعات اسبوعيا	التعرف على تعريف الترجمة وكل نوع من انواعها	مفهوم الترجمة وانواعها	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢	٤ ساعات اسبوعيا	التعرف على مكونات الجملة في كلا اللغتين لادراك التشابه والاختلاف بين مكوناتها للتمكن من ترجمتها	الجملة العربية والاسبانية ومكوناتها	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٣	٤ ساعات اسبوعيا	تساعد الطالب في تطبيق هذه المكونات في كلا اللغتين	التطبيق على جمل اسبانية وعربية	واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته	اختبارات شفوية وتحريرية
٤	٤ ساعات اسبوعيا	جمل تحوي الوزارات والاحزاب والمنظمات والدول في كلا اللغتين والتعرف على كيفية ترجمتها	الوزارات والاحزاب والمنظمات و الدول وصفات مواطنيها	واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته	اختبارات شفوية وتحريرية
٥	٤ ساعات اسبوعيا	تطبيق للمواضيع المذكورة انفا من خلال ترجمة جمل في كلا اللغتين	ترجمة جمل من الاسبانية الى العربية وبالعكس	واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته	اختبارات شفوية وتحريرية
٦	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة بحسب اختلاف الفواعل والصيغ الزمنية	ترجمة جمل افعال الكينونة والوجود	واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته	اختبارات شفوية وتحريرية
٧	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة بحسب اختلاف الفواعل والصيغ الزمنية مع وجود حروف الجر	ترجمة جمل حروف الجر	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٨	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة في كلا اللغتين عن كيفية ترجمة هذا الفعل الناقص بأختلاف الصيغ الزمنية	ترجمة الفعل الناقصGustarبأختلاف الصيغ الزمنية	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٩	٤ ساعات اسبوعيا	تطبيق للمواضيع المذكورة انفا من خلال ترجمة جمل في كلا اللغتين	ترجمة جمل من الاسبانية الى العربية وبالعكس	عملي على السبورة يؤديه الطالب بنفسه	اختبارات شفوية وتحريرية
١٠	٤ ساعات اسبوعيا	امتحان	امتحان الشهرالاول – الفصل الاول	امتحان	اختبار تحريري على منصة الكوكل ميت
١١	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة بحسب اختلاف الفواعل والصيغ الزمنية للتعرف على صيغ الاجبار المختلفة وكيفية ترجمتها	ترجمة صيغ الاجبار بأختلاف الصيغ الزمنية	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
١٢	٤ ساعات اسبوعيا	التعرف على كيفية ترجمة الجملة او النص عند تغير الصيغ الزمنية في كلا اللغتين	ترجمة جمل الماضي والحاضر والمستقبل	واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته	اختبارات شفوية وتحريرية
١٣	٤ ساعات اسبوعيا	ترجمة جمل نطبق فيها ترجمة الصيغتين **Para/para que** والتعرف على الاختلاف بينهما اثناء الترجمة	ترجمة الجمل الدالة على الغاية والهدف	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
١٤	٤ ساعات اسبوعيا	تطبيغ تراجم مختلفة عما تم ذكره انفا	ترجمة جمل في كلا اللغتين ونص من الاسبانية الى العربية عن المواضيع السابقة	واجب صفي على السبورةوبيتي في كراسته	اختبارات شفوية وتحريرية
١٥	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة للتعرف على الصيغ الفعلية المختلفة وكيفية ترجمتها في كلا اللغتين مع وجود ضمائر المفعول به	ترجمة الصيغ الفعلية المختلفة مع ضمائر المفعول به المباشر وغير المباشر	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
١٦	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة عن الموضوع السابق مع استخدام ضمائر المفعولين وكيفية ترجمتها في كلا اللغتين	ترجمة الجمل الامرية المثبتة والمنفية مع ضمائر المفعول به المباشر وغير المباشر	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية

١٧	٤ ساعات اسبوعيا	عملية تطبيق شفوي وتحريري لما تم ذكره عن الموضوع السابق	ترجمة جمل من الاسبانية الى العربية وبالعكس	عملي على السبورة يؤديه الطالب بنفسه	اختبارات شفوية وتحريرية
١٨	٤ ساعات اسبوعيا	امتحان	امتحان الشهرالثاني– الفصل الاول	امتحان	اختبار تحريري على الورق
١٩	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة للتعرف على الترجمة الصحيحة للجمل المتضمنة للاسماء الموصولة في كلا اللغتين	ترجمة جمل الربط	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٠	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة للتعرف على ترجمة للجمل المتضمنة للاسماء الموصولة مع حروف الجر في كلا اللغتين	ترجمة جمل الربط مع بعض حروف الجر	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢١	٤ ساعات اسبوعيا	تطبيغ تراجم مختلفة عما تم ذكره انفا	ترجمة جمل في كلا اللغتين ونص من الاسبانية الى العربية عن المواضيع السابقة	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٢	٤ ساعات اسبوعيا	جمل متنوعة لتعليم الطالب عن الاختلاف في الترجمة لكلا الصيغتين	ترجمة الارقام الرومانية وترجمة الصيغ **Antes de y Después de**	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٣	٤ ساعات اسبوعيا	عملية تطبيق شفوي وتحريري لما تم ذكره عن المواضيع السابقة في كلا اللغتين	ترجمة جمل في كلا اللغتينونص من الاسبانية الى العربية عن المواضيع السابقة	عملي على السبورة يؤديه الطالب بنفسه	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٤	٤ ساعات اسبوعيا	امتحان	امتحان الشهرالاول – الفصل الثاني	امتحان	اختبار تحريري على منصة الكوكل ميت
٢٥	٤ ساعات اسبوعيا	جمل يلاحظ الطالب فيها الاختلاف في عملية الترجمة بين الفعلين سواء في الاسبانية او العربية	ترجمة الصيغ الفعلية **parecer y parecerse**	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٦	٤ ساعات اسبوعيا	التعرف على اختلاف الترجمة بين الصيغتين المعلومة والمجهولة في كلا اللغتين	ترجمة الجمل المبنية للمعلوم و للمجهول	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٧	٤ ساعات اسبوعيا	عملية تطبيق شفوي وتحريري لما تم ذكره عن المواضيع السابقة في كلا اللغتين	ترجمة جمل من الاسبانية الى العربية وبالعكس	عملي على السبورة يؤديه الطالب بنفسه	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٨	٤ ساعات اسبوعيا	التعرف على الاختلاف والتشابه عند الترجمة في كلا اللغتين	ترجمة صيغ المقارنة والتفضيل	القاء المحاضرة شفويا وتحريريا على السبورة	اختبارات شفوية وتحريرية
٢٩	٤ ساعات اسبوعيا	عملية تطبيق شفوي وتحريري لما تم ذكره عن الموضوع السابق في كلا اللغتين	ترجمة جمل في كلا اللغتين ونص من الاسبانية الى العربية عن المواضيع السابقة	واجب صفي على السبورةويبتى في كراسته	اختبارات شفوية وتحريرية
٣٠	٤ ساعات اسبوعيا	امتحان	امتحان الشهرالثاني– الفصل الثاني	امتحان	اختبار تحريري على منصة الكوكل ميت
٣١					
٣٢					

١٢.البنية التحتية	
١ـ الكتب المقررة المطلوبة	لا يوجد
٢ـ المراجع الرئيسة (المصادر)	1. Dos mundos-terrell AndreMunoz 1997. 2. ¿Sabías que? – Van PattenBallman 2003. 3. GramáticaEspañolapor niveles-Manuel MartíSánchezy otros. 4. Problemas de la traducción – Fundación Alfonso X El Sabio 1983. 5. Curso de árabe por Ahmad Heikal.

	6. Juan A. MaciasAmoretti "Existencialismo y anarquismo: dimensión política fundamento filosófico. Traducción critica de un artículo de Muhammad Sabila " EN MEAH; Vol. 62 (2013), PP. 201-207. 7. Mercedes del Amo: "La traducción al español de la literatura marroquí en árabe" EN MEAN, Vol. 59 (2010), PP. 239-257.
ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,....)	الصحف المحلية والاسبانية على اختلاف مواضيعها السياسية والاجتماعية والاقتصادية وغيرها.
ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنيت	مواقع الانترنيت الخاصة بالترجمة اسباني –عربي وبالعكس.

.١١	١٢.خطة تطوير المقرر الدراسي
	- الاستعانة بكل ما هو جديد ومستحدث في الترجمة . - تنويع المصادر من كتب ومقالات بصحفية في مختلف المواضيع. - زيادة كفاءة الطالب لسد حاجة السوق.